

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

## Übersetzungsübungen Französisch - Deutsch (2AL1216)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
<b>Pilier B A - langue et littérature allemandes</b>	<b>TP: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	3

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

### Période d'enseignement:

- Semestre Automne

### Equipe enseignante

Gabrielle Schmid

### Contenu

#### OBJECTIFS (Ziele)

- Fehlerfreie (Morphologie, Syntax, Lexikon) und leicht verständliche Übersetzungen in der Zielsprache anfertigen
- Die eigene Sprachkompetenz in der Zielsprache einschätzen
- Fehler in den eigenen Übersetzungen (Morphologie, Syntax, Lexikon) erkennen und korrigieren und so die eigenen sprachlichen Unvollkommenheiten eliminieren
- Methoden und Materialien für die individuelle Verbesserung der Sprachkompetenz kennen und anwenden können

#### CONTENU (Inhalt)

- Übersetzen von kurzen Texten aus dem Französischen ins Deutsche
- Die grammatikalischen Grundlagen (Morphologie, Syntax) und das Vokabular der deutschen Sprache beherrschen
- Analogien und Unterschiede beim Ausdruck in der einen oder anderen Sprache kennen (Syntax, Phraseologie etc.)
- Eigene Fehler (Morphologie, Syntax, Lexikon) erkennen und korrigieren

### Forme de l'évaluation

Leistungsnachweis: regelmässige aktive Teilnahme, Hausaufgaben (wöchentliche Übersetzung oder Wortschatzübung) und Überarbeitung bzw. Korrektur, 2 Übersetzungstests (je 90 Minuten) während des Semesters, interne Evaluation (ohne Notengebung). Délai: Semesterende.

2ème tentative: individuelle Vereinbarung.

Bei ganzer oder teilweiser Durchführung des Kurses 'à distance' gelten dieselben Vorgaben.

### Modalités de rattrapage

Bilateral vereinbarte(r) Termin(e) für analoge Nachholprüfung(en) entsprechend der internen Evaluation (ohne Notengebung).

### Documentation

Handouts, im Kurs ausgeteilt

### Pré-requis

Erfolgreich besuchter Kurs Sprachpraktikum 1 und 2

### Forme de l'enseignement

Sprachpraktischer Kurs

### Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Observer sa propre expression dans la langue étrangère et éviter les erreurs individuelles
- Traduire de courts textes du français à l'allemand
- Etablir des traductions exemptes d'erreurs (morphologie, syntaxe, lexique) et bien lisibles
- Rédiger des textes bien compréhensibles dans la langue cible
- Identifier et corriger ses propres fautes (morphologie, syntaxe, lexique)
- Juger ses propres compétences linguistiques dans la langue cible

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

### **Übersetzungsübungen Französisch - Deutsch (2AL1216)**

- Distinguer des analogies et des différences de s'exprimer dans une langue ou une autre (syntaxe, phraséologie etc.)
- Associer les bases grammaticales (morphologie, syntaxe) et du vocabulaire de la langue allemande

#### **Compétences transférables**

- Communiquer dans une seconde langue
- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes